

19 잭과 콩나무

CD2-07

영국 동화

- 1 잭은 시골에서 어머니와 단둘이 살았다. 잭의 아버지가 돌아가신 뒤 집은 몹시도 가난해졌다. 젓소 한 마리가 두 모자의 전 재산이었다. 매일 아침 젓소의 젖을 짜서 시장에 팔아 생활했는데, 젓소가 너무 늙어 더는 우유가 나오지 않게 되었다. 하는 수 없이 잭과 어머니는 젓소를 시장에 팔기로 했다.
- 2 잭이 젓소를 끌고 길을 나섰다. 시장에 가는 길이었다. 잭과 젓소를 쳐다보고 있던 한 아저씨가 다가왔다.
- 3 “그 젓소 나한테 팔아라.”
- 4 아저씨가 말했다.

ジャックと豆の木

英国童話

英国の童話。物語の筋書きにはいくつか種類があり、よく知られているのは、ジョセフ・ジェイコブス (Joseph Jacobs. 1854~1916年) 編さんの民話集によるものだが、韓国で一般的に知られたものを掲載した。

- 1 ジャックは田舎で母親と二人で暮らしていた。ジャックの父親が死んだ後、家はとても貧しくなった。1頭の乳牛が二人の親子の全財産だった。毎朝、乳牛の乳を搾って市場で売って生活していたが、乳牛は年を取り過ぎて、もう牛乳が出なくなった。仕方なく、ジャックと母親は乳牛を市場で売ることにした。
- 2 ジャックが、乳牛を引いて出発した。市場に向かう途中のこと、ジャックと乳牛を見ていたあるおじさんが近寄ってきた。
- 3 「その乳牛、私に売りなさい」
- 4 おじさんが言った。

콩나무: 豆の木

- 1 단둘이: ただ二人で. 단둘 (ただ二人) に、行為者の人数を表す~이가付いた形 가난해지다: 貧乏になる 젓소: 乳牛 모자: 母子、母と子ども 짜다: 搾る、搾り出す

5 “내가 콩 다섯 알을 줄 테니, 그 소를 나에게 **다오**.
[다서 다를]
 이 콩은 하룻밤 사이에 하늘까지 자라는 **신기한 콩이**
란다.”

6 신기한 콩이라는 말에 잭이 **홀리기**라도 한 듯 **답했**
[다편]
다.
 때

7 “그러세요, 이 콩을 주시고, 소를 가져가세요.”

8 잭이 **콧노래**를 부르며 **신나게** 집으로 왔다. 어머니는
[콧노래]
 그러나 **고작** 콩과 소를 **바꿨느냐며** 크게 화를 내었다.
[바꿨느냐며]
급기야 어머니는 콩알을 창밖으로 **던지고** 말았다.

9 다음 날 아침, 잭과 어머니는 깜짝 놀랐다. 어제 창
 밖으로 던진 콩이 **거대한** 나무로 자라났기 때문이었
 다. 눈앞에서 **보고도** 믿지 못할 **광경**이었다.
[모탈]

10 “와, 아저씨의 말이 진짜였네.”

11 잭은 구름 위까지 **뻗어** 있는 나무를 타고 올라가 보
 았다. 하늘까지 올라간 잭은 **대궐** 같은 집을 발견하고
 다시 한 번 눈이 **휘둥그레졌다**. 거인들이 사는 집이었다.

5 「私が豆を5粒あげるから、その牛を私におくれ。この豆は、一晩の間に
 天まで育つ不思議な豆だ」

6 不思議な豆という言葉に、ジャックが惑わされたかのように答えた。

7 「そうしてください。この豆をいただきますので、牛を連れていってください」

8 ジャックは、鼻歌を歌いながら楽しそうに家に帰った。母親はしかし、た
 かが豆ごとくと牛を交換したのかと激しく怒った。ついに母親は、豆を窓
 の外に投げ捨ててしまった。

9 翌朝、ジャックと母親はとても驚いた。昨日窓の外に投げた豆が、巨大
 な木に育っていたからだ。目の前で見ても信じられない光景だった。

10 「わあ、おじさんの言葉は本当だったんだね」

11 ジャックは雲の上まで伸びている木に登ってみた。空まで登ったジャック
 は、宮殿のような家を発見してまた目が真ん丸になった。巨人が住む家
 だった。

5 달다: くれる. 하오体命令形の다오(おくれ)と, 命令引用形の달라고(くれ)の形での
 み用いられる. その他の「くれる」には주다を用いる 신기하다(神奇--): 不思議だ, 珍し
 い, 面白い -란다: ~なんだよ. 本来は-라고 한다(~だそうだ)の縮約形だが, 子ども
 に言い聞かせるときにこの形でよく使う

6 홀리다: ほれ込む, 惑わされる

8 신나다: 楽しくなる, 浮かれる 고작: たかが, やつとのこと -느냐며: ~するのかと言
 ながら. -느냐고 하며의 縮約形 급기야(及其也): ついには -고 말다: ~してしまう

9 거대하다: 巨大だ -고도: ~してもなお 광경: 光景

11 뻗다: (木の幹や枝などが)伸びる, (手足などを)伸ばす 대궐(大闕): 宮廷, 宮殿 휘
 둥그레지다: (目が)丸くなる, (目が)見開かれる 거인: 巨人

12 “어디서 사람 냄새가 나는걸. 맛있겠다.”

13 “찾으면 구워 먹어야지.”

14 거인들이 말했다.

15 잭은 그곳에서 **낮익은 암탉**을 발견했다. 그 암탉은
[난나리]
황금알을 낳는 닭이었는데, 돌아가신 아버지가 예전에
[난넝]
 잃어버린 것이었다. 잭은 닭을 품에 안고 다시 집으로
[안꼬]
 내려왔다.



12 「どこからか人間の匂いがする。おいしそうだ」

13 「見つけたら焼いて食べよう」

14 巨人たちが言った。

15 ジャックはそこで、見慣れためんどりを発見した。そのめんどりは金の卵を産む鶏なのだが、亡くなった父親が昔なくしたものだ。ジャックは鶏を胸に抱いて、また家に下りてきた。

12 -는걸: ~するよ、~するなあ

15 낮익다: 見慣れている、なじみがある 암탉: めんどり。なお、암탉や닭(鶏)などの名詞に助詞が付いたとき、標準語では닭이 [달기]のように発音するとされているが、話し言葉では닭이 [다기]と言うのが一般的である 황금: 黄金 품: 懐、胸

- 16 “어머니, 이것 좀 보세요.”
- 17 “어머니, 이젠 우리가 잃어버렸던 닭이잖니?”
- 18 어머니는 매우 기뻐했다.
- 19 다음 날도 잿은 나무를 타고 거인의 집에 몰래 들어갔다. 거인들이 뒤로 돌아앉아 돈을 세고 있었다. 잿은 금화 꾸러미와 황금 하프를 집어 들었다. 그런데 이때 뒤를 돌아본 거인과 눈이 딱 마주치고 말았다. 놀란 잿이 황급히 나무를 타기 시작했다. 거인도 쫓아왔다. 잿이 아래로 소리를 질렀다.
- 20 “어머니, 어머니, 큰일 났어요. 거인이 쫓아와요!”
- 21 거의 다 내려왔을 때, 소리를 들은 어머니가 도끼를 들고 나무를 찍기 시작했다. 어머니가 나무를 다 베어버리자 거인이 그만 떨어져 죽었다.
- 22 잿과 어머니는 오래오래 거인의 보물로 풍족하고 행복하게 살았다.

16 「母さん、ちょっとこれ見て」

17 「あら、これは私たちがなくした鶏じゃない?」

18 母親はとても喜んだ。

19 翌日もジャックは木に登って巨人の家にこっそり入った。巨人が後ろ向きに背を向けて座り、お金を数えていた。ジャックは金貨の束と、金のハーブを手を取った。しかしこの時、後ろを振り向いた巨人とちょうど目が合ってしまった。驚いたジャックは急いで木を下り始めた。巨人も追ってきた。ジャックは下に向かって叫んだ。

20 「母さん、母さん、大変です。巨人が追ってきます!」

21 もうすぐ着くという時、声を聞いた母親がおのを持って木を切り始めた。母親が木を切ると、巨人はあえなく落ちて死んだ。

22 ジャックと母親は、未永く巨人の宝物で豊かで幸せに暮らした。

19 몰래: こっそり, ひそかに 돌아앉다: 背を向けて座る 금화: 金貨 꾸러미: 包み, 束 마주치다: 出くわす, (目が) 合う 황급히 (遠急-) : 急いで, 慌ただしく 쫓아오다: 追ってくる 소리를 지르다: 声を張り上げる, 叫ぶ

21 도끼: おの 찍다: (刃物で) 切る, (とがった物で) 突き刺す 베다: 切る, 切りつける 그만: なすすべもなく, 仕方なく, あえなく

22 풍족하다 (豊足-) : 豊かだ